

慶應義塾大学学術情報リポジトリ
Keio Associated Repository of Academic resources

Title	マラルメの Poe 翻訳(4)
Sub Title	La traduction de Poe par Mallarmé (4)
Author	原山, 重信(Harayama, Shigenobu)
Publisher	慶應義塾大学日吉紀要刊行委員会
Publication year	2015
Jtitle	慶應義塾大学日吉紀要. フランス語フランス文学 (Revue de Hiyoshi. Langue et littérature françaises). No.60 (2015. 3) ,p.53- 63
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	Mélanges offerts au professeur Suzuki Junji et au professeur Hayashi Emiko = 鈴木順二教授・林栄美子教授退職記念論文集
Genre	Departmental Bulletin Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN10030184-20150331-0053

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the Keio Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

マラルメのポー翻訳（4）

原 山 重 信

マラルメ使用のポー刊本について

前稿の末尾で触れた¹⁾、マラルメが使用したポーのテクストの特定に向けて、一つの可能性を探っておきたい。この種の研究は全くと言っていいほど手が付けられていないが、前稿脱稿と期を同じくして神戸大学の中畠寛之氏から以下の文献が届いたことをきっかけに、再考しなければならない重大事であることに気づいた。

中畠寛之『ステファヌ・マラルメの書斎 *Bibliothèque de Stéphane Mallarmé*』、
神戸、Édition Tiré-à-Part、2014年3月14日 初版100部

本書は、2011年～2013年度文部科学省科学研究費による「ステファヌ・マラルメ文庫の総合的調査による19世紀末<文学場>の書誌学的研究」（基盤研究C：課題番号23520383）の成果である。

本稿では、ここにリスト・アップされた文献を手掛かりに、マラルメが使用したと思われるテクストの可能性を絞る作業をしておきたい。以下に、マラルメ所有のポー・テクストのリストを転載させていただく（但し、一部の注記は省略）²⁾。

Poe の著作（最初の数字は、筆者が勝手に付けた通し番号であり、[] 内の数字は、「マラルメ博物館」所蔵本の整理番号である）

1. [2] POE (Edgar Allan), *The Poetical Works of Edgar Allan Poe*, with original memoir, illustrated by F. R. Pickersgill, R.A., John Tenniel, Birket Foster, Felix Darley, Jasper Cropsey, P. Duggan, Percival Skelton, and A. M. Madot, London, Sampson Low, Son & Co., 1858, xxx + 247 p. (*Corr. I³*, 104)
2. POE (Edgar Allan), *Histoires grotesques et sérieuses*, traduites par Charles Baudelaire, Paris, Michel Lévy frère, 1865, 372 p.

note : « Je n'ai pas d'argent pour acheter les *Histoires grotesques ou sérieuses* et, du reste, je ne lis pas ces temps-ci. » (*Corr. I*, 170)

3. [31] POE (Edgar Allan), *The Works of Edgar Allan Poe, including the choicest of his critical essays. Now first published in this country with a study of his life and writing, from the French by Charles Baudelaire*, London, John Camden Hotten, s.d.[1872], viii + 676 p.

note : La page iv ('Preliminary') porte la date « 26 Oct 1872 » et les initiales « J. C. H. » (=John Camden Hotten) ; Non coupé : p.78–79, 82–87, 90–95, 98–103, puis jusqu'à la page 199, 206–207, 210–216, 218–223, 226–231, 250–255 et jusqu'à la 303 ; De nombreuses marques au crayon en marge : p. 573, 12 dernières lignes ; p. 574, l.1–21 ; p. 620, 13 dernières lignes ; p. 637, l.30–33 ; p. 643, 2 premières lignes du paragraphe qui commence « On the other hand... » [l.24–26] ; p. 646, toute la page à partir du paragraphe qui commence « Dividing the world... » [l.15–40] ; p. 648, paragraphe qui commence « To recapitulate then... » [l.6–9] ; p. 648, « It by no mean follows... » jusqu'à la fin du paragraphe [l.23–29] ; p. 658, « Thus, although... » jusqu'à la fin du paragraphe ; p. 662, « The

initial... may advance » [l.2–8] ; p. 663, « Now I designate into a poem » [l.14–27] ; p. 663, « Regarding... poetical tones » [l.34–38] ; p. 664, l.6–8, 25–26, 33–34, dernière ligne ; p. 665, l.8–13, 19–27, 34–dernière ligne ; p. 666, l.3–6 ; p. 667, l.8–11 ; Veuve J. Royveau, librairie étrangère (22, rue de la banque) ; page du portrait : tier bas coupé ; Relié, green cloth

4. [4] POE (Edgar Allan), *The Works of Edgar Allan Poe*, edited by John H. Ingram, 4 vol., Edinburgh, Adam and Charles Black, 1874–1875. (*Corr. II⁴⁾*, 66, 163)

tome I : *Memoir, Tales*, 1874, xcix + 513p. Envoi « To Stéphene [sic] Mallarmé, / from his faithful / friend and admirer. / John H. Ingram » ; bas coin corné : p. 10, 511

tome II : *Tales (continued)*, 1874, vi + 569 p. ; Non coupé jusqu'à la page 183, 532–533 ; coin corné : p. 537 ; bas coin corné : 342

tome IV : *Autobiography, Criticisms and Index*, 1875, vii + 574p.

note : Non coupé : p. 446–447 ; De nombreuses marques (lignes verticales, croix) au crayon rouge en marge : p. 37, l.3–13 ; p. 66, « Now we do not » –dernière ligne ; p. 67, l.1–9 ; p. 68, l.6 [even in Milton's own day, ...]–fin du paragraphe ; p. 71, l.10–15 ; p. 73, l.12–16 et l.15 en marge, ligne horizontale ; p. 74, l.27–29 ; p. 75, l.4–6 ; p. 76, dernière ligne–p. 77, l.1 ; p. 77, l.17–19 ; p. 78, l.1–4 et troisième paragraphe « The thoughts... to admire » ; p. 86, l.8–dernière ; p. 87–88, toutes les pages ; p. 90, « Of the mere... »–p. 91, toute la page ; p. 92, l.5–9 et 12–dernière ; p. 93–94, toutes les

pages ; p. 95, *l.1–4*, 5–fin du paragraphe ; p. 100, 5 dernières lignes ; p. 101, *l.1–6* ; *l.7–9* en marge, + ; p. 105, 5 dernières lignes ; p. 106, *l.8–fin* du paragraphe ; p. 107, *l.26–fin* de la page ; p. 108–109, toutes les pages ; p. 110, *l.1–37* ; p. 111, *l.2–fin* du paragraphe ; p. 118, *l.16–30* ; p. 128, *l.12–37* ; p. 130, *l.5–avant-dernière 2 lignes* ; p. 131, *l.16–20* ; p. 132, *l.8–fin* du paragraphe ; p. 132, *l.30–36* et X à côté de la ligne 33 (« *dignity of genius* ») ; p. 137, *l.22–fin* du paragraphe ; p. 140, *l.18–22* ; p. 144, *l.2–6*, 23–fin du paragraphe, et 5 dernières lignes ; p. 145, *l.1–27*, 28–34 et 37–39 ; p. 146, *l.1–3* ; p. 164, X, à côté de « *J. G. C. Brainard* » ; p. 165, X, avant-dernière ligne ; p. 166, X, au début du paragraphe « *This habit...* » ; p. 168, *l.21–fin* du paragraphe ; p. 169, *l.33–37* ; p. 170, 10 dernières lignes ; p. 171, *l.1–13*, 20–22 ; p. 173, paragraphe « *In what... “schools”* » ; p. 174, *l.4–10* ; p. 194, 7 dernières lignes ; p. 203, *l.11–30* ; p. 206, *l.1–36* ; p. 207, *l.7–32* ; p. 208, *l.14* « *satirical* » ; p. 214, *l.32–fin* de la page ; p. 215–216, toutes les pages ; p. 217, *l.1–35* ; p. 218, *l.10–14* ; p. 222, *l.3–10*, 12–16, 18–27, 36–39 ; p. 223, 11 dernières lignes ; p. 224, toute la page ; p. 225, *l.1–14*, 28–fin de la page ; p. 226, toute la page ; p. 227, *l.1–9*, 14–fin de la page ; p. 229, *l.24–fin* de la page ; p. 230, *l.1–24* ; p. 233, *l.31–32* ; p. 239, *l.23–25* ; p. 258, *l.10–14* ; p. 272, *l.15–31* ; p. 280, toute la page ; p. 281, *l.1–5* ; p. 303, *l.13–fin* de la page ; p. 304, *l.1–17* ; p. 306, 4 dernières lignes du deuxième paragraphe « *gentleman...* » ; p. 307, *l.7–11* ; p. 308, X à côté de « *Here comes Poe* » ; p. 310, « *The Poets and Poetry of America* »–fin de la page ; p. 311, *l.1–33* ; p. 313, *l.8–fin* de la page ; p. 314, *l.1–33* ; p. 315, *l.24–25* ; p. 316, *l.24–28* ; p. 317, « *The American Drama* »–fin de la page ; p. 318–320, toutes les pages ; p. 325, *l.12–fin* de la page ; p. 326–328, toutes les pages ; p. 329, *l.1–15* ; p. 334, *l.15–fin* du

paragraphe ; p. 338, *l.3–18* ; p. 349, 14 dernières lignes ; p. 350, toute la page ; p. 351, *l.1–15*, 15 dernières lignes ; p. 352–354, toutes les pages ; p. 355, toute la page et X à côté des lignes 6–7 ; p. 356, toute la page ; p. 357, toute la page ; et note marginale à côté des lignes 6–7 : Cf. de B ; p. 358, *l.1–16*, 9 dernières lignes ; p. 359, *l.15–fin de la page*, et note marginale à côté des 3 dernières lignes de la page, mots difficiles à déchiffrer, peut-être « et Théodore » ; p. 360, *l.4–21*, 22–28, 4 dernières lignes de la page ; p. 361, *l.1–9* ; p. 362, 6 dernières lignes de la page ; p. 363, *l.1–16*, 11 dernières lignes de la page ; p. 364, *l.1–9* ; p. 366, *l.5–35* ; p. 368, *l.9–fin de la page* ; p. 369, toute la page ; p. 370, *l.1–12* ; p. 371, *l.22–36* ; p. 374, *l.11–fin de la page* ; p. 376, *l.1–9* ; p. 379, *l.24–29* ; p. 380, 10 dernières lignes du texte ; p. 381, *l.1–fin du paragraphe* ; p. 406, *l.1–2* ; p. 407, toute la page ; p. 408, toute la page, et entre lignes 35 « author's merits » et 38 « is scarcely », la ligne verticale est traversée par deux petites lignes obliques ; p. 409, *l.26–31* ; p. 414, X, à côté de « Fancy », note en base de page ; p. 433, X, à côté de la ligne 3 du 3^e paragraphe sur Laughton Osborn ; p. 437, *l.1* du chapitre sur Halleck–fin de la page, et X, à côté des lignes 8–9 du chapitre ; p. 438, *l.1–fin du paragraphe* ; p. 458, *l.16–fin de la page* ; p. 477, *l.2–fin du paragraphe* ; p. 502, *l.13–fin de la page* ; p. 503, *l.1–fin du paragraphe*, et 4 dernières lignes de la page ; p. 504, 2 dernières lignes de la page ; p. 515, *l.6–fin du paragraphe* ; p. 517, *l.18–fin de la page*, et à côté de la 4^e ligne du dernier paragraphe, petite ligne verticale traversée par deux petites lignes horizontales ; p. 518, *l.1–fin du paragraphe* ; p. 519, *l.2–fin de la page* ; p. 520–523, toutes les pages ; p. 524, *l.1–fin du paragraphe*.

5. [12] POE (Edgar Allan), *Tales of Mystery, Imagination and Humour*,

illustrated with 27 engravings on wood, London, Ward, Lock, and Tyler, s.d.[1875?], 395 p.

note : Sur la page de titre, signature de R. H. Horne et la date 1875. De nombreuses annotations par Horne (e.g. p. 336 : « It is to be regretted that this madman's story was ever published. RHH. » [Envoi (ou ex-libris ?) : « R.H. Horne 1875 »]

6. POE (Edgar Allan), *Contes grotesques*, traduit par Émile Hennequin, avec une vignette par Odilon Redon, Paris, Paul Ollendorff, 1882, 295 p. (*Corr. II*, 228)
7. POE (Edgar Allan), *Poems and Essays*, edition with a new memoir by John H. Ingram, Leipzig, Bernard Tauchnitz, collection of British Authors, vol. 2211, 1884, 328 p.

note : dédicace manuscrite : « With Editor's Regards ». Non coupé

8. POE (Edgar Allan), *Tales*, edition by John H. Ingram, Leipzig, Bernard Tauchnitz, collection of British Authors, vol. 2212), 1884, vi + 328 p.

note : Non coupé

9. POE (Edgar Allan), *The Tales and Poems of Edgar Allan Poe*, with biographical essay by John H. Ingram, and 14 original etchings, three photogravures, and a new etched portrait, London, John C. Nimmo, 1884, 4 vols.

[86,1] I Tales of Imagination, xxxix + 362 p. Envoi : « To Stéphane

Mallarmé from his friend John H. Ingram ». Non coupé

[86,2] II Tales of Humour, vi + 430 p. Non coupé

[86,3] III Arthur Gordon Pym and Other Tales, 394 p. Non coupé

[86,4] IV Miscellaneous Tales and Poems, vii + 355 p. Non coupé jusqu'à la p. 87, puis coupé jusqu'à la page 121 ; non coupé : p. 122–123, 126–127 ; coupé jusqu'à la page 193 ; non coupé : 194–199, 202–207, 210–215, et puis coupé jusqu'à la dernière page.

10. [3] POE (Edgar Allan), *The Raven*, with literary and historical commentary by John H. Ingram, London, George Redway, 1885, 124 p.

note : Envoi « To / Stéphane Mallarmé, / from his friend, / John H. Ingram / Oct./85 ». Dédicace imprimée : « To Stéphane Mallarmé, / Paris, / Edouard Engel, / Berlin, / and / Edmund Clarence Stedman, / New-York, / Translator of and Commentators on “The Raven” / This volume is Inscribed by / John H. Ingram ». Dryden Press : London, Imp. J. Davy and Sons ; Relié

11. POE (Edgar Allan), *Histoires extraordinaires*, traduction de Charles Baudelaire, nouvelle édition, Paris, Calmann-Lévy, ancienne Maison Michel Lévy frères, 1888, xxxi + 330 p.

note : Non coupé : p. 250–251, 254–259, 266–267, 270–275, 278–279, 286–287 ; Lagny, Imp. Émile Colin

12. POE (Edgar Allan), *The Poems and Essays on Poetry of Edgar Allan*

Poe, with the narrative of A. Gordon Pym [cf. Angus Kennedy : The Complete Poetical Works of Edgar Allan Poe, together with his narrative of Arthur Gordon Pym], edited, annotated and arranged with memoir by John H. Ingram, London and New York, Frederick Warne, The ‘Chandos’ classics, 1888, xxxii + 384 p.

note : Envoi : « To / Stéphane Mallarmé, / from his friend / John H. Ingram / Oct. 1888 ». Non coupé : p. 46–47, 50–55, 58–63, 74–79, 82–87, 90–95, 122–127, puis pages non coupées jusqu’à la fin du livre ; p. vi, 5 dernières lignes : marque au crayon en marge ; Edinburgh, Imp. Morrison and Gibb

13. [570] POE (Edgar Allan), *Poésies complètes*, traduites par Gabriel Mourey, avec une introduction de Joséphin Péladan, Paris, Camille Dalou, 1889, xlvii + [3] + 186 p. (*Corr. III⁵*, 372, *IV⁶*, 68)

note : Envoi « À Stéphane Mallarmé, / avec l’humilité / du disciple, / Gabriel Mourey » ; Abbeville, Typ. et stér. A. Retaux ; sans couverture

14. POE (Edgar Allan), *Nouvelles histoires extraordinaires*, traduction de Charles Baudelaire, nouvelle édition, Paris, Calmann-Lévy, 1892, xxiv + 287 p.

note : Contient la carte de visite d’Étienne Azambre (sans date), 20 bis rue St-Benoît, : « B [.....?] nous donne congé ce soir, nous [irons ?] dans rue d’Ulm. Avez-vous parlé [...] la question du violoncelle ? Bien à vous, E. A. » (Main difficile à déchiffrer) ; Non coupé : p. 14–15, 18–23, 26–27, 34–35, 38–43, 50–51, 54–59, 62–63, 70–71,

74–79, 112–113, 122–123, 126–131, 134–135, 142–143, 146–151,
 158–159, 162–167, 170–171, 178–179, 182–187, 194–195, 198–
 203, 206–207, 214–215, 218–223, 230–231, 234–239, 242–243,
 266–267, 270–275, 278–279, 286–287 ; Lagny, Imp. Émile Colin

15. POE (Edgar Allan), traduction de Albert Allenet, rédacteur en chef et directeur de *La Jeune France*, du 1^{er} septembre 1879, t. II, 1879–1880, p. 185–187 ; du 1er août 1878 et 1er juin 1880, une traduction en prose de trente poèmes de Poe. Chaque série était accompagnée de cette note : « Extrait de la traduction des poésies complètes d'Edgar Poe qui paraîtra prochainement chez l'éditeur G. Charpentier, avec une préface de M. Guillaume Guizot et des documents inédits. » - Il ne semble pas que ce livre ait jamais paru. En novembre 1880, Allenet fit paraître dans *La Jeune France* (p. 306–313) la traduction du début de Politien, scène de drame d'Edgar Poe, avec l'annonce : « La fin à la prochaine livraison. » Mais cette fin ne vint jamais. (*Corr.* II, 283)
16. POE (Edgar Allan), *Névroses*, traduit par Maurice Rollinat (*Corr.* II, 283)
17. POE (Edgar Allan), *Corbeau*, traduction de Blémont, dans *Le Progrès artistique*, n°s 142 et 143, en janvier 1881 (*Corr.* II, 283)

この中から、マラルメが若き日に参照し得た文献を絞り込んでみよう。そうすると、次の文献が浮かび上がってくる。

1. [2] POE (Edgar Allan), *The Poetical Works of Edgar Allan Poe*, with original memoir, illustrated by F. R. Pickersgill, R.A., John Tenniel, Birket Foster, Felix Darley, Jasper Cropsey, P. Duggan, Percival Skelton,

and A. M. Madot, London, Sampson Low, Son & Co., 1858, xxx + 247 p. (*Corr. I³⁾*, 104)

3. [31] POE (Edgar Allan), *The Works of Edgar Allan Poe, including the choicest of his critical essays, now first published in this country with a study of his life and writing from the French by Charles Baudelaire...*, London, John Camden Hotten, s.d.[1872], viii + 676 p.
4. [4] POE (Edgar Allan), *The Works of Edgar Allan Poe*, edited by John H. Ingram, Edinburgh, Adam and Charles Black, 1874–1875. (*Corr. II⁴⁾*, 66, 163)

我われがここで問題にしているのは、少なくとも 1870 年代半ばまでにマラルメが披見し得た年代のものに限られる。何故なら、多くの訳詩が雑誌発表されたのがこの時期だからである。そうすると、この中でもとりわけ書き込みの多い 4 番あたりが、マラルメが底本にした版である可能性が高いようと思われる。

これは「可能性」の域を出ないけれども、これらに絞り込み、ヴァリアント（書き直し癖のあるマラルメに比べて、そう多くはないだろう）を、現在刊行されているポー全集などと突き合せ、マラルメが元にしたであろう、ポーの詩のテクストそのものの確定（それが暫定的なものであっても）こそ、この研究の本来の出発点であるべきだったことを確認するのが本稿の趣旨である。

日本におけるマラルメとポーの関係に関する研究と言えば、島田謹二⁷⁾、松室三郎⁸⁾、柏倉康夫⁹⁾といった人が手を染め、部分的には古くは松本雅弘¹⁰⁾、近年では川瀬武夫¹¹⁾、黒木朋興¹²⁾の各氏も手掛けておられるが、こういった基礎研究への言及は皆無である。このテーマの研究に最も深く関わられた松室先生は鬼籍に入られた。改めて著作にする機会に恵まれたならば、いの一番に確定しなければならない、マラルメのポー翻訳の元になったテク

スト——これに関する見通しを示したかったのである。

これを踏まえ、次回は、マラルメのポー翻訳のうち、ボードレールが翻訳していない多くの詩篇に関する調査へと論を進めて行きたい。

注

- 1) 拙稿「マラルメのポー翻訳（3）」『慶應義塾大学日吉紀要 フランス語フランス文学』第59号、2014年10月、p. 64.
- 2) 同書、pp. 202–207. 中畠氏からは、本書とは別にデジタル・データを送っていただいたが、その中には入っていた15番～17番の文献が、書籍のほうには入っていない。その根拠は、15番～17番は雑誌であり、雑誌発表文献を全部入れるとなると膨大な量になって収拾がつかなくなるので、書籍化する時はカットしたからとの説明を同氏から受けた。
- 3) MALLARMÉ, Stéphane : *Correspondance*, 1862–1871, recueillie, classée et annotée par Henri Mondor avec la collaboration de Jean-Pierre Richard, Gallimard, 1959.
- 4) MALLARMÉ, Stéphane : *Correspondance*, II, 1871–1885, recueillie, classée et annotée par Henri Mondor et Lloyd James Austin, Gallimard, 1965.
- 5) MALLARMÉ, Stéphane : *Correspondance*, III, 1886–1889, recueillie, classée et annotée par Henri Mondor et Lloyd James Austin, Gallimard, 1969.
- 6) MALLARMÉ, Stéphane : *Correspondance*, IV, 1890–1891, recueillie, classée et annotée par Henri Mondor et Lloyd James Austin, Gallimard, 1973.
- 7) 島田謹二「マラルメ譯『エドガア・ボオ詩集』略評（ステファヌ・マラルメ）」、『エドガア・ボオ詩集』、詩人全書、酣燈社、1950年、pp. 207–230.
- 8) 松室三郎「ステファヌ・マラルメとエドガー・ポーとの関係について」、『フランス文学研究』（日本フランス文学会）、1956年、pp. 39–45.
- 9) 柏倉康夫『マラルメの「大鷦」——エドガー・A・ポーの豪華詩集が生れるまで——』、臨川書店、1998年。
- 10) 松本雅弘「マラルメの夢の〈Marginalia〉に向けて——後期のステファヌ・マラルメとエドガー・ポー」、*Etudes de langue et littérature françaises*, 49, 1986年、pp. 54–63.
- 11) 川瀬武夫「大正期のネクロフィリア——萩原朔太郎とエドガー・ポー」、『比較文学年誌』、第44号、2008年、pp. 18–38.
- 12) 黒木朋興「ポーの詩の翻訳不可能性と詩句の危機」、『マラルメと音楽』、水声社、2013年、pp. 277–305.